

Descripción fonológica del habla de La Litera

1.1.0. — *Introducción.*

La comarca de La Litera está situada en la provincia de Huesca; históricamente pertenece al antiguo condado de Ribagorza.

La mayoría de los pueblos de La Litera usan una variedad del dialecto ribagorzano para su comunicación habitual. El habla, cuyo sistema fonológico se describe a continuación, corresponde al pueblo llamado SANTISTEBE DE LLITERE por los nativos y SAN ESTEBAN DE LITERA por la Administración.

En conjunto, el habla de La Litera es un dialecto de frontera y un claro ejemplo de lenguas en contacto. Sobre una base constituida por el dialecto ribargozano actúan las otras dos lenguas limítrofes, que son el aragonés y el catalán. A su vez, el castellano, idioma nacional de España, influye poderosamente a través de la Administración y de los medios de comunicación social.

El sistema vocálico del habla de La Litera es muy parecido al del catalán, pero se caracteriza por el fonema /e/, que tiene una abertura de tercer grado y timbre neutro, indefinido. Por el contrario, el sistema consonántico es muy semejante a los sistemas del aragonés y del castellano; tiene los mismos fone-

mas del castellano, más el fonema /š/, prepalatal fricativo sordo, que es común al aragonés. La frecuente aparición del fonema /ø/, interdental fricativo sordo, se puede explicar como rasgo de unión con el aragonés unas veces y como castellanismo otras. El fonema /x/, velar fricativo sordo, creemos que se trata de una invasión de dicho fonema castellano en el habla de La Litera.

LAS VOCALES

2.1.0. — *Las vocales.*

El sistema fonológico de las vocales del dialecto ribagorzano hablado en La Litera está formado por los siguientes fonemas: /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɔ/, /o/, /u/.

2.2.0. — *El fonema /i/.*

La independencia fonológica¹ del fonema /i/ se manifiesta relacionándolo con otros fonemas:

2.2.1. — El fonema /i/ se distingue del fonema /e/: chilá «gritar» / chelá «helar».

2.2.2. — El fonema /i/ se distingue del fonema /a/: tizons «leños» / tazons «tazones».

2.2.3. — El fonema /i/ se distingue del fonema /o/: minche «él come» / monche «monja».

La realización del fonema /i/ en La Litera es similar a la del castellano, es decir, alta, anterior; fonema vocal de abertura mínima y de timbre agudo.

2.3.0. — *El fonema /e/.*

La independencia fonológica del fonema /ɛ/ se comprueba al compararlo con otros fonemas:

(1) Por motivos de espacio reducimos el número de ejemplos del trabajo original.

2.3.1. — El fonema /e/ se distingue del fonema /i/ como hemos visto en el apartado 2.2.1.

2.3.2. — El fonema /e/ se distingue del fonema /e̞/: doble «duplo» / doble «dobla tú».

2.3.3. — El fonema /e/ se distingue del fonema /u/: chete «grifo» / chute «lechuza».

En La Litera la realización del fonema /e/ es semejante a la del fonema anterior, medio /e/ del castellano; fonológicamente se caracteriza por tener un segundo grado de abertura y timbre agudo.

2.4.0. — *El fonema /e̞/.*

La independencia fonológica del fonema /e̞/ se comprueba al relacionarlo con otros fonemas:

2.4.1. — El fonema /e̞/ se distingue del fonema /e/ como hemos indicado en el apartado 2.3.2.

2.4.2. — El fonema /e̞/ se distingue del fonema /o/: lloque «clueca» / lloco «loco».

2.4.3. — El fonema /e̞/ se distingue del fonema /a/: mané «palo para recoger aceitunas» / maná «mandar».

La realización de este fonema /e̞/, en el habla literana, presenta una mayor abertura que el fonema anterior, medio, abierto /e̞/ del catalán; fonológicamente tiene un tercer grado de abertura y localización baja, acercándose a un timbre neutro. El fonema /e̞/ ofrece un alto rendimiento fonológico al oponerse el fonema /e/ cerrado, medio, en el modo imperativo; distingue la diferencia «tú/Ud.» en el tiempo presente de dicho modo, así, por ejemplo, «minche» (come tú) / «minche» (coma Ud.).

2.5.0. — *El fonema /a/.*

La independencia fonológica del fonema /a/ se pone de manifiesto al relacionarlo con otros fonemas:

2.5.1. — El fonema /a/ se distingue de los fonemas /i/ y /e/ como se ha demostrado en los apartados 2.2.2. y 2.4.3. respectivamente.

2.5.2. — El fonema /a/ se distingue del fonema /o/: baba-de «barro del deshielo» / bobade «bobada».

2.5.3. — El fonema /a/ se distingue del fonema /u/: caná «cañaveral» / cuná «mecer».

La realización del fonema /a/ en el habla de La Litera ofrece una mayor abertura que en castellano; su timbre varía según los fonemas que le rodean en el decurso. El fonema /a/ es un fonema vocal, que posee la máxima abertura de los fonemas del sistema vocálico literano y presenta un timbre neutro.

2.6.0. — *El fonema /ɔ/.*

La independencia fonológica del fonema /ɔ/ se comprueba oponiéndolo a otros fonemas:

2.6.1. — El fonema /ɔ/ se distingue del fonema /o/: foʂe «fosa» / fose «fuese».

2.6.2. — El fonema /ɔ/ se distingue del fonema /a/: çolle «pandilla» / calle «calla».

El fonema /ɔ/ en La Litera se realiza con una abertura semejante a la del fonema /ɔ/ del catalán; tiene un tercer grado de abertura y timbre grave.

2.7.0. — *El fonema /o/.*

La independencia fonológica del fonema /o/ resulta al relacionarlo con otros fonemas:

2.7.1. — El fonema /o/ se distingue de los fonemas /i/, /e/, /a/ y /ɔ/ como hemos estudiado en los apartados 2.2.3., 2.4.2., 2.5.2. y 2.6.1. respectivamente.

2.7.2. — El fonema /o/ se distingue del fonema /u/: cholle «esquila tú» / chulle «filete».

La realización del fonema /o/ en La Litera es semejante a la del fonema /o/ de² castellano; es un fonema vocal, posterior, medio, cerrado; presenta un segundo grado de abertura y timbre grave. Las variantes combinatorias del fonema /o/ dependen del entorno fónico que le rodea en la cadena hablada:

2.8.0. — *El fonema /u/.*

La independencia fonológica del fonema /u/ se comprueba al relacionarlo con otros fonemas:

2.8.1. — El fonema /u/ se distingue de los fonemas /e/, /a/ y /o/ como hemos demostrado en los apartados 2.3.3., 2.5.3 y 2.7.2. respectivamente.

2.8.2. — El fonema /u/ se distingue del fonema /i/: llugá «pueblo» / lligá «atar».

La realización del fonema /u/ en el habla literana es similar a la del castellano, es decir, es un fonema vocal, posterior, alto; presenta una abertura mínima y timbre grave.

2.9.0. — *Variantes combinatorias de los fonemas vocálicos.*

La realización concreta de cada fonema vocálico ofrece distintas variantes combinatorias según su posición en el sintagma². Para su estudio agruparemos los fonemas vocálicos en tres clases: anteriores, central y posteriores.

2.9.1. — Las vocales anteriores están sin labializar y forman la siguiente serie: /i/, /e/ y /e/. El fonema vocal /i/ presenta variantes fonéticas según ocupe una posición tónica o átona en la palabra. En posición tónica se realiza con una articulación normal como por ejemplo en la palabra *bátide*; en posición átona presenta una articulación relajada como por ejemplo en las palabras: *bribá*, *cachiló*. El fonema vocal /e/ se realiza fonéticamente con distintos grados de abertura. Así tenemos una variante combinatoria cerrada del fonema vocal

(2) En el presente estudio seguimos la terminología de Emilio ALARCOS LLORACH, en *Fonología Española*, Madrid, Gredos, 4.ª edc., 1971, y de Antonio QUILIS, en *Curso de Fonética y Fonología Españolas*, Madrid, C.S.I.C., 8.ª edc., 1975.

/e/, tanto en posición tónica como en posición átona, por ejemplo, en las palabras *peso* y *amerá*; la realización de este tipo de «e» es muy semejante a la del castellano³; la variante combinatoria abierta del fonema /e/ depende de la realización concreta en el entorno silábico⁴ que le rodea. El fonema vocal /e/ presenta una realización muy abierta que caracteriza al habla literana; fonética y fonológicamente es la vocal más abierta de las vocales anteriores; su mayor o menor abertura depende del entorno silábico que le rodea; es muy frecuente en posición final de palabra, en sílaba átona, y en cualquier posición, en sílaba tónica. Otra variante del fonema vocal /e/ es un sonido que tiene menor abertura que la otra variante combinatoria del mismo; fonéticamente lo representaremos por medio de una coma suscrita [e̞].

2.9.2. — La vocal central /a/ tiene las siguientes variantes combinatorias: una vocal central «a» que aparece en sílaba libre, como por ejemplo, en las palabras *congrená* y *canude*; una vocal central «a» palatal ante consonante palatal, como por ejemplo en *compañ* y *gall*; una vocal central «a» velar que aparece en contacto con un fonema velar.

2.9.3. — Las vocales posteriores están labializadas y forman la siguiente serie: /o̞/, /o/ y /u/. El fonema vocal /o̞/ se distingue fonológicamente del fonema vocal /o/ como hemos estudiado más arriba (2.6.1.); sin embargo, no hemos encontrado ejemplos en que aparezca con valor fonológico en posición átona; la mayor o menor abertura de este fonema depende de los sonidos que tenga en contacto. Sus variantes combinatorias son muy semejantes a las del catalán. El fonema vocal /o/ cerrada se pronuncia como la vocal «o» del castellano y sus distintas realizaciones fonéticas dependen del entorno fónico en que esté situado. El fonema vocal /u/ fonéticamente ofrece una realización normal en posición acentuada y una realización relajada en posición átona.

(3) Vid. T. NAVARRO TOMÁS, *Manual de pronunciación española*, Madrid, C.S.I.C., 15 edc., 1970, pp. 51 y 52.

(4) Vid. T. NAVARRO TOMÁS, *op. cit.*, pp. 52 y 53.

El sistema vocálico del habla literana es triangular. Tiene cuatro grados de abertura. Característica peculiar respecto a los sistemas fonológicos del castellano y del catalán es su marcada asimetría. Todos los fonemas ocupan una posición más o menos simétrica, excepto la pareja formada por los fonemas /ɛ/ y /o/. El fonema /ɛ/ presenta una mayor abertura que el fonema /o/ y se acerca al fonema /a/.

Una vez establecido el sistema fonológico de los fonemas vocales pasamos a definirlos: El fonema /i/ es un fonema vocal, de abertura mínima y timbre agudo; el fonema /e/ es un fonema vocal, con abertura de segundo grado y timbre agudo; el fonema /ɛ/ es un fonema vocal, con abertura de tercer grado y timbre neutro, indefinido; el fonema /a/ es un fonema vocal, de máxima abertura y timbre neutro; el fonema /o/ es un fonema vocal, con abertura de tercer grado y timbre grave; el fonema /u/ es un fonema vocal, con abertura mínima y timbre grave.

2.11.0. — *La combinación de los fonemas vocálicos: diptongos triptongos.*

La combinación de dos vocales en una sílaba da origen a un diptongo. Los diptongos, al conmutarlos entre sí, producen un cambio de significado en las palabras, por ejemplo, *pou* «pozo»/*peu* «pie».

En el habla de La Litera distinguimos dos tipos de diptongos: los diptongos decrecientes cuyo núcleo silábico está constituido por la primera vocal y los diptongos crecientes cuyo núcleo silábico está formado por la segunda vocal.

2.11.1. — *Diptongos decrecientes.* El diptongo [éi]; la mayor o menor abertura de la vocal «e» depende del entorno silábico que le rodee y de la realización concreta de cada individuo; la abertura del primer elemento es mayor que en castellano; sirvan de ejemplos las palabras «ajaceite» (all i oli), «abadeixo» (bacaiao), «desfeit» (deshecho). El diptongo [éu]; por lo general, aparece en posición átona, por ejemplo, en las pala-

bras «abeurá» (abreviar), «aneulat» (marchito). El diptongo [ɛ̃u]; la distinción fonológica entre los diptongos [ɛ̃u] y [ɛ̃u] la documento en la pareja «veure» (ver)/ «beure» (beber), la misma oposición fonológica la presenta el catalán, pero el habla literana se caracteriza por una mayor abertura del primer elemento del diptongo. El diptongo [ái]; este diptongo aparece tanto en posición átona como en posición tónica; sirvan de ejemplo las palabras «aiguat» (chaparrón), «baixo» (bajo). El diptongo [áu]; se caracteriza por el grado de abertura del primer elemento vocálico; sirvan de ejemplo las palabras «aplau-sos» (aplausos), «cau» (madriguera), «cllau» (llave). El diptongo [ói]; presenta dos variantes combinatorias; una con el fonema /o/ cerrado y otra con el fonema /ɔ/ abierto; en ningún caso hemos encontrado ejemplos en que el grado de abertura del primer elemento del diptongo tenga valor distintivo; por ejemplo «boire» (niebla), «boine» (boina). El diptongo [óu]; presenta dos variantes combinatorias; una con el fonema /o/ cerrado y otra con el fonema /ɔ/ abierto; no hemos hallado ejemplos en que el grado de abertura del primer fonema del diptongo comporte una oposición fonológica; sirvan de ejemplo «anou» (nuez), «bou» (buey), «chou» (yugo).

2.11.2. — *Diptongos crecientes*. El diptongo [jé]; el segundo elemento del diptongo es el fonema cerrado /e/; sirvan de ejemplo las palabras «acierrá» (lanzar algo sin dirección fija), «fiero» (feo). El diptongo [jɛ]; es muy frecuente en posición final de palabra; sirvan de ejemplo las palabras «acacie» (acacia), «desirie» (desidia). El diptongo [wé]; el segundo elemento está formado por el fonema cerrado /e/; sirvan de ejemplo las palabras «almuerzo» (desayuno), «cazuelo» (puchero). El diptongo [wɛ]; el diptongo /uɛ/ se opone al diptongo /ué/ distinguiendo «tú/Ud.» en la segunda persona del singular del presente de imperativo de los verbos cuyo infinitivo es -uá, así, por ejemplo, entre «apacigüe» (apacigua tú) y «apacigüe» (apacigüe Ud.); sirvan de ejemplos las palabras «aigüe» (agua), «mingüe» (luna llena). El diptongo [já]; es muy frecuente en posición tónica; sirvan de ejemplo las palabras «amuriá» (adormecerse el ganado lanar), «esvariá» (enloquecer). El diptongo [wá]; aparece en palabras como «aiguat» (chapa-

rrón), «aguacil» (alguacil). El diptongo [jó]; el grado de abertura de la segunda vocal del diptongo no tiene valor fonológico; ejemplos, «pió» (peor), «empiorá» (empeorar). El diptongo [wó]; es muy poco frecuente; los pocos ejemplos que he encontrado me inducen a pensar que son debidos a castellanismos, pues todos son del tipo «antiguo», «individuo», etc. El diptongo /iu/; la realización del diptongo /iu/ presenta fonéticamente las siguientes posibilidades: el diptongo creciente [jú], como en las palabras «chiulá» (silbar), «piulá» (piar), y el diptongo decreciente [íu], como en las palabras «viure» (vivir), «caganiu» (el menor de los hermanos). El diptongo /ui/; su realización presenta fonéticamente las siguientes posibilidades: una, el diptongo creciente [wí], como en las palabras «cuit» (cocido), «cuidau» (cuidado), otra, el diptongo decreciente [úi], como en las palabras «buire» (vaciar), «avui» (hoy).

2.11.3. — *Los triptongos.* Cuando una sílaba está constituida por tres vocales da origen a un triptongo. En comparación con el castellano los triptongos son poco frecuentes. Sirvan de ejemplo las siguientes palabras «boneuló» (buen olor), «correie» (correa) y «forraie» (forraje).

2.12.0. — *El hiato.*

El hiato es más frecuente en el habla de La Litera que en el castellano; en el habla de esta comarca hay una tendencia a pronunciar en dos sílabas distintas las vocales que se encuentran juntas en el sintagma; así se realizan como hiato las palabras «coloníe» (colonia), «abadíe» (abadía), etc. La realización de un grupo vocálico bien como diptongo bien como hiato comporta, a veces, un cambio de significado en la palabra: «boine» (boina) / «boíne» (excremento de vaca).

LAS CONSONANTES

2.13.0. — El sistema fonológico de las consonantes del habla literana ofrece los siguientes fonemas: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /ç/, /f/, /θ/, /s/, /x/, /y/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /r/, /r̄/, /š/.

La independencia fonológica de cada uno de ellos se verifica al oponerlos por medio de la conmutación.

2.14.0. — *El fonema /p/.*

La identidad fonológica del fonema /p/ se comprueba al relacionarlo con otros fonemas.

2.14.1. — El fonema /p/ se distingue del fonema /b/: pelá «desplumar» / belá «balar».

2.14.2. — El fonema /p/ se distingue del fonema /f/: piá «atar» / fiá «dejar prestado algo».

2.14.3. — El fonema /p/ se distingue del fonema /m/: pillo «pillo» / millo «mijo».

2.14.4. — El fonema /p/ se distingue del fonema /t/: pastá «pastar» / tastá «probar».

2.14.5. — El fonema /p/ se distingue del fonema /ç/: pel «pelo» / chel «hielo».

2.14.6. — El fonema /p/ se distingue del fonema /k/: pane «pana» / cane «caña».

La realización del fonema /p/ es semejante a la del fonema /p/ del castellano, es decir, bilabial, oclusiva, sorda. Debemos señalar que la oclusión es más tensa en el habla literana que en castellano.

2.15.0. — *El fonema /b/.*

La independencia fonológica del fonema /b/ se obtiene al relacionarlo con otros fonemas.

2.15.1. — El fonema /b/ se distingue del fonema /p/ como hemos estudiado en el apartado 2.14.1.

2.15.2. — El fonema /b/ se distingue del fonema /f/: bullí «hervir» / fullí «hollín».

2.15.3. — El fonema /b/ se distingue del fonema /m/: boc «macho cabrío» / moc «moco».

2.15.4. — El fonema /b/ se distingue del fonema /d/: botó «botón» / dotó «médico».

2.15.5. — El fonema /b/ se distingue del fonema /y/: bayete «bayeta» / yayete «abuelita».

2.15.6. — El fonema /b/ se distingue del fonema /g/: barce «zarza» / garce «garza».

La realización del fonema /b/ es similar al castellano, es decir, bilabial, oclusiva, sonoro. A pesar de que escribimos en el presente trabajo «b» y «v», siguiendo un criterio más o menos etimológico, dichas grafías corresponden fonológicamente al fonema /b/.

2.16.0. — *El fonema /t/.*

La identidad fonológica del fonema /t/ se destaca al oponerle a otros fonemas.

2.16.1. — El fonema /t/ se distingue del fonema /p/ como hemos visto en el apartado 2.14.4.

2.16.2. — El fonema /t/ se distingue del fonema /d/: battall «badajo» / badall «bostezo».

2.16.3. — El fonema /t/ se distingue del fonema /θ/: tíe «suegra» / cíe «silo para cereales».

2.16.4. — El fonema /t/ se distingue del fonema /n/: vete «filón» / vene «raíz».

2.16.5. — El fonema /t/ se distingue del fonema /ç/: toque «toca» / choque «leño».

2.16.6. — El fonema /t/ se distingue del fonema /k/: tou «blando» / cou «cuece».

La realización del fonema /t/ es similar a la del castellano, es decir, dental, oclusiva, sorda. Debemos indicar que este fonema en el habla literana presenta una mayor oclusión.

2.17.0. — *El fonema /d/.*

La identidad fonológica del fonema /d/ se verifica al oponerlo con otros fonemas.

2.17.1. — El fonema /d/ se distingue de los fonemas /b/ y /t/ como hemos visto en los apartados 2.15.4. y 2.16.2. respectivamente.

2.17.2. — El fonema /d/ se distingue del fonema /θ/: duro «resistente» / zuro «corcho».

2.17.3. — El fonema /d/ se distingue del fonema /n/: diz «dedos» / niz «noches».

2.17.4. — El fonema /d/ se distingue del fonema /g/: dix «deja» / guixe «guija».

La realización del fonema /d/ en el habla literana es semejante a la castellana, es decir, es un fonema dental, oclusivo, sonoro.

2.18.0. — *El fonema /k/.*

La independencia fonológica del fonema /k/ la obtenemos al cotejarlo con otros fonemas.

2.18.1. — El fonema /k/ se distingue de los fonemas /p/ y /t/ como hemos señalado en los apartados 2.14.6. y 2.16.6. respectivamente.

2.18.2. — El fonema /k/ se distingue del fonema /g/: coll «cuello» / goll «bocio».

2.18.3. — El fonema /k/ se distingue del fonema /x/: calá «calar» / jalá «comer».

2.18.4. — El fonema /k/ se distingue del fonema /ç/: caure «caer» / chaure «dormir».

El fonema /k/ se realiza en La Litera como el fonema /k/ del castellano, es decir, velar, fricativo, sordo.

2.19.0. — *El fonema /g/.*

La independencia fonológica del fonema /g/ se verifica al oponerlo a otros fonemas.

2.19.1. — El fonema /g/ se distingue de los fonemas /b/, /d/ y /k/ como hemos señalado en los apartados 2.15.6., 2.17.5. y 2.18.2. respectivamente.

2.19.2. — El fonema /g/ se distingue del fonema /x/: garrre «pierna» / jarre «jarra».

2.19.3. — El fonema /g/ se distingue del fonema /p/: gane «hambre» / pane «pana».

La realización del fonema /g/ es similar a la del fonema /g/ del castellano, es decir, velar, oclusivo, sonoro.

2.20.0. — *El fonema /ç/.*

La identidad fonológica del fonema /ç/ se obtiene relacionándolo con otros fonemas.

2.20.1. — El fonema /ç/ se distingue de los fonemas /p/, /t/ y /k/ como hemos indicado en los apartados 2.14.5., 2.16.5. y 2.18.4. respectivamente.

2.20.2. — El fonema /ç/ se distingue del fonema /s/: chusto «justo» / susto «susto».

2.20.3. — El fonema /ç/ se distingue del fonema /n/: chou «yugo» / nou «nuevo».

El habla de La Litera realiza el fonema /ç/ como en castellano, es decir, palatal, africado, sordo.

2.21.0. — *El fonema /f/.*

La independencia fonológica del fonema /f/ se demuestra al oponerlo a otros fonemas.

2.21.1. — El fonema /f/ se distingue de los fonemas /p/ y /b/ como hemos indicado en los apartados 2.14.2. y 2.15.2. respectivamente.

2.21.1. — El fonema /f/ se distingue de los fonemas /p/ y /b/ como hemos indicado en los apartados 2.14.2. y 2.15.2. respectivamente.

2.21.2. — El fonema /f/ se distingue del fonema /θ/: fel «hiel» / cel «cielo».

2.21.4. — El fonema /f/ se distingue del fonema /s/: farrá «herrar» / sarrá «serrar».

2.21.5. — El fonema /f/ se distingue del fonema /d/: fallá «fallar» / dallá «segar con guadaña».

El fonema /f/ se realiza en La Litera como en castellano, es decir, labiodental, fricativo, sordo.

2.22.0. — *El fonema /θ/.*

La identidad fonológica del fonema /θ/ se manifiesta al relacionarlo con otros fonemas.

2.22.1. — El fonema /θ/ se distingue de los fonemas /t/, /d/ y /f/ como hemos estudiado en los apartados 2.16.3., 2.17.2. y 2.21.3. respectivamente.

2.22.2. — El fonema /θ/ se distingue del fonema /ç/: zoc «zueco» / choc «juego».

La realización del fonema /θ/ en el habla de La Litera es semejante a la del castellano, es decir, interdental, fricativo, sordo. Este fonema caracteriza el habla de algunos pueblos de La Litera respecto a otras zonas del angulo condado de Ribagorza donde no existe. En las palabras donde se pronuncia /θ/ en La Litera en la Alta Ribagorza se realiza /s/⁵.

2.23.0. — *El fonema /s/.*

La identidad fonológica del fonema /s/ se manifiesta al oponerlo a otros fonemas.

(5) Vid. G. HAENSCH, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Inst. «Fernando el Católico», 1960, en la pág. 17 se explica la transcripción fonética usada y en ella no aparece el sonido interdental, fricativo, sordo.

2.23.1. — El fonema /s/ se distingue de los fonemas /ç/ y /f/ como se ha indicado en los apartados 2.20.2. y 2.21.4. respectivamente.

2.23.2. — El fonema /s/ se distingue del fonema /š/: pisá «pisar» / pixá «mear».

2.23.3. — El fonema /s/ se distingue del fonema /t/: se-ralle «cabás» / tenalle «tinaja».

2.23.4. — El fonema /s/ se distingue del fonema /k/: sap «sabe» / cap «cabeza».

La realización del fonema /s/ en La Litera es semejante al castellano, pero se diferencia por la posición de la lengua; es un fonema apicoalveolar, fricativo, sordo.

2.24.0. — *El fonema /x/.*

La independencia fonológica del fonema /x/ la comprobamos al relacionarlo con otros fonemas.

2.24.1. — El fonema /x/ se distingue de los fonemas /k/ y /g/ como hemos visto en los apartados 2.18.3. y 2.19.2. respectivamente.

2.24.2. — El fonema /x/ se distingue del fonema /p/: ja-rre «jarra» / parre «parra».

El fonema /x/ se realiza en La Litera como en castellano; es decir, velar, fricativo, sordo.

2.25.0. — *El fonema /y/.*

La independencia fonológica del fonema /y/ se destaca al oponerlo a otros fonemas.

2.25.1. — El fonema /y/ se distingue de los fonemas /b/ y /d/ como hemos indicado en los apartados 2.15.5. y 2.17.4. respectivamente.

2.25.2. — El fonema /y/ se distingue del fonema /s/: bayo «bayo» / vaso «vaso».

2.25.3. — El fonema /y/ se distingue del fonema /l/: bayo «bayo» / ballo «bailo».

2.25.4. — El fonema /y/ se distingue del fonema /ɲ/: puyo «subo» / puño «puño».

El fonema /y/ se realiza en el habla literana como en castellano, es decir, mediopalatal, fricativo, sonoro.

2.26.0. — *El fonema /m/.*

El fonema /m/ tiene una independencia fonológica respecto a los demás fonemas.

2.26.1. — El fonema /m/ se distingue de los fonemas /p/, /b/ y /f/ como hemos estudiado en los apartados 2.14.3., 2.15.3. y 2.21.2. respectivamente.

2.26.2. — El fonema /m/ se distingue del fonema /n/: mamá «mamar» / maná «mandar».

2.26.3. — El fonema /m/ se distingue del fonema /ɲ/: maulá «maullar» / ñaulá «ladrar».

La realización del fonema /m/ en el habla literana es similar al castellano, es decir, bilabial, nasal, sonoro.

2.27.0. — *El fonema /n/.*

La independencia fonológica del fonema /n/ se obtiene al relacionarlo con otros fonemas.

2.27.1. — El fonema /n/ se distingue de los fonemas /t/, /d/, /ç/ y /m/ según los apartados 2.16.4., 2.17.3. y 2.26.2. respectivamente.

2.27.2. — El fonema /n/ se distingue del fonema /ɲ/: mane «él manda» / mañe «maña».

La realización del fonema /n/ en el habla literana es similar al castellano, es decir, alveolar, nasal, sonoro.

2.28.0. — *El fonema /ŋ/.*

La identidad fonológica del fonema /ŋ/ se comprueba oponiéndolo a otros fonemas.

2.28.1. — El fonema /ŋ/ se distingue de los fonemas /y/, /m/ y /n/ como hemos anotado en los apartados 2.25.4., 2.26.3. y 2.27.2. respectivamente.

2.28.2. — El fonema /ŋ/ se distingue del fonema /ç/: viñe «viña» / biche «bicha».

En La Litera el fonema /ŋ/ se pronuncia como en castellano, es decir, palatal, nasal, sonoro. Su frecuencia de aparición en el decurso es menor que en castellano, debido a la evolución histórica del dialecto, puesto que el grupo latino -nn- ha quedado reducido a -n- en el dialecto rebagorzano.

2.29.0. — *El fonema /l/.*

La independencia fonológica del fonema /l/ se verifica al relacionarlo con otros fonemas.

2.29.1. — El fonema /l/ se distingue del fonema /l̥/: belá «balar» / vellá «velar».

2.29.2. — El fonema /l/ se distingue del fonema /r/: chilá «chillar» / chirá «girar».

2.29.3. — El fonema /l/ se distingue del fonema /r̄/: chálá «enloquecer» / charrá «hablar».

En La Litera el fonema /l/ se realiza como en castellano, es decir, alveolar, lateral, sonoro. Sus variantes combinatorias dependen del entorno que le rodea, apreciándose diferencias con el castellano.

2.30.0. — *El fonema /ʎ/.*

La identidad fonológica del fonema /ʎ/ se manifiesta al relacionarlo con otros fonemas.

2.30.1. — El fonema /l/ se distingue de los fonemas /y/ y /i/ como se ha señalado en los apartados 2.25.3. y 2.29.1. respectivamente.

2.30.2. — El fonema /l/ se distingue del fonema /r/: millo «mijo» / miro «miro».

2.30.3. — El fonema /l/ se distingue del fonema /r̄/: llagó «simiente» / ragó «razón».

La realización del fonema /l/ en el habla literana es similar al castellano, es decir, palatal, lateral, sonoro. En posición inicial es más frecuente que en castellano y en posición final tiene valor fonológico.

2.31.0. — *El fonema /r/.*

La independencia fonológica del fonema /r/ se demuestra oponiéndolo a otros fonemas.

2.31.1. — El fonema /r/ se distingue de los fonemas /l/ y /i/ como se ha señalado en los apartados 2.29.2. y 2.30.2. respectivamente.

2.31.2. — El fonema /r/ se distingue del fonema /r̄/: vare «vara» / barre «apetito».

La realización del fonema /r/ en el habla literana es similar a la castellana, es decir, alveolar, vibrante, simple.

2.32.0. — *El fonema /r̄/.*

La identidad fonológica del fonema /r̄/ se obtiene al oponerlo a otros fonemas.

2.32.1. — El fonema /r̄/ se distingue de los fonemas /l/, /i/ y /r/ según se ha visto en los apartados 2.29.3., 2.30.3. y 2.31.2. respectivamente.

2.32.2. — El fonema /r̄/ se distingue del fonema /p/: rolliz «guijarro» / polliz «renuevo».

La realización del fonema /r/ del dialecto literano es similar al castellano, es decir, vibrante, múltiple, alveolar.

2.33.0. — *El fonema /š/.*

La independencia fonológica del fonema /š/ se verifica al relacionarlo con otros fonemas.

2.33.1. — El fonema /š/ se distingue del fonema /s/ como se ha demostrado en el apartado 2.23.2.

2.33.2. — El fonema /š/ se distingue del fonema /p/: auxá «aumentar» / aupá «ayudar a subir».

El fonema /š/ se realiza en La Litera como un fonema prepalatal, fricativo, sordo. Este fonema lo diferencia del castellano y lo asemeja al dialecto aragonés.

2.34.0. — *Variantes combinatorias de los fonemas consonánticos.*

Los fonemas consonánticos del habla literana no se realizan siempre de la misma manera, sino que el habla ofrece una serie de variantes combinatorias según el entorno fónico, el hablante, etc. Por lo general, los alófonos consonánticos del habla de La Litera coinciden con los alófonos del castellano estudiados por Navarro Tomás ⁶.

2.34.1. — El fonema /b/ presenta un alófono oclusivo [b] y otro fricativo [b̥]. Se realiza como oclusivo en posición inicial absoluta, tras pausa y tras consonante nasal en interior de grupo; por ejemplo en: [bíd̥e], [embolík]. En los demás casos se pronuncia fricativo, por ejemplo: [be-ḃíd̥e].

2.34.2. — El fonema /d/ tiene dos alófonos, uno oclusivo [d] y otro fricativo [d̥]. La articulación oclusiva ocurre cuando va tras pausa o le preceden los fonemas /n/ o /l/, por ejemplo: [dí̥t], [mándri̥e], [aldúl̥e]. Se pronuncia fricativo en los restantes casos, por ejemplo: [aḃómá], [aḃán].

2.34.3. — El fonema /g/ ofrece dos variantes combinatorias, una oclusiva [g] y otra fricativa [g̥]. La realización oclu-

(6) *Op. cit.*, pp. 77-145.

siva [g] aparece en posición inicial absoluta y cuando le precede una consonante nasal en interior de grupo fónico, por ejemplo: [gald r ú f e], [g ó r g e-], [e η g w á n]. La realización fricativa aparece en los demás casos, por ejemplo, [a g ú l e].

2.34.4. — El fonema /p/, en el habla vulgar vocaliza, a veces, en «u», por ejemplo «cáusule» por «cápsule».

2.34.5. — El fonema /k/ en posición implosiva, a veces, se realiza como el fonema /p/, por ejemplo, «captus» por «cactus».

2.34.6. — El fonema /n/ presenta las mismas variantes combinatorias que el castellano: bilabial [m] en contacto con una consonante bilabial, por ejemplo, «en poz» [e m p ó e] (con botes); labiodental [m̥] cuando precede a un fonema labiodental, por ejemplo, «enfilá» [e m̥ fil á] (enhebrar); interdental [ɲ], cuando está en contacto con un fonema interdental, por ejemplo «endivinance» [e ɲ di β i n á n e e] (adivinanza), dental [ɲ] cuando procede a una consonante dental, por ejemplo, «montá» [m o ɲ t á] (montar); palatal [ɲ], ante consonante palatal, por ejemplo, «monche» [m ó ɲ ç e] (monja); alveolar [n], cuando constituye el primer elemento silábico, por ejemplo, «mone» [m ó n e] (mona), o cuando se encuentra en posición posnuclear seguido de vocal o de consonante alveolar, por ejemplo, «un home» [u n ó m e] (un hombre), «enruná» [e n r̄ u n á] (enterrar).

2.34.7. — El fonema /l/ tiene las siguientes variantes combinatorias: dental [l] ante consonante dental, por ejemplo, «aldúle» [a l d ú l e] (turno para apacentar); interdental [l̥] ante consonante interdental, por ejemplo, «alzá» [a l̥ e á] (levantar); velar [ɮ] en posición implosiva, semejante a la «l» velar catalana, por ejemplo, «pel» [p é ɮ] (pelo).

2.34.8. — El fonema /t/ presenta un alófono interdental [t̥] cuando le precede una consonante interdental, por ejemplo, «minchaz tocino» [m i ɲ ç á e t̥ o e i n o] (comed cerdo). En los demás casos el fonema /t/ es dental.

2.34.9. — El fonema /s/ presenta un alófono dental [s̥]

ante consonante dental, por ejemplo, «misto» [místo] (cerilla) y otro sonoro [z] ante consonante sonora, por ejemplo, «chisme» [chízme]-(trasto).

2.34.10. — El fonema /e/ presenta un alófono sonoro [ɛ] ante consonante sonora, por ej. «es sarguiz nous» [essárgiznóus] (las aguaderas nuevas).

2.34.11. — El fonema /r/ tiene un alófono fricativo [ɹ] en posición intervocálica, en una pronunciación rápida, por ej. «are» a.ɹe (ahora).

2.34.12. — La variante combinatoria ʝ africada del fonema palatal, fricativo, sonoro /y/ es menos frecuente que en castellano y aparece en los mismos casos que en éste, por ejemplo «yegüe» [ʝégwɛ] (yegua).

2.34.13. — Esquema de los alófonos consonánticos.

	bila- bial		labio- dental		dental		inter- dental		alveo- lar		pala- tal		velar	
	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
	r.	n.	r.	n.	r.	n.	r.	n.	r.	n.	r.	n.	r.	n.
Oclusiva	p	b			t	d	ɸ						k	g
Fricativa		ɸ	f		ʃ	ʒ	θ	z	s	ɹz	ʃ	y	x	g
Africada											ç	ʝ		
Nasal.....		m	ɱ		ɳ		ɳ		n		ɲ		ŋ	
Lateral					ɭ		ɭ		l		ɭ		ɮ	
Vibrante simple ..									r					
Vibrante múltiple.									̄r					

Variantes combinatorias de los fonemas consonánticos del habla literense.

2.35.0. — *Sistema de los fonemas consonánticos.*

Delimitaremos aquí el sistema fonológico de las consonantes del habla literana; para ello seguiremos los estudios del profesor Alarcos Llorach sobre el español⁷.

Unos fonemas se aíslan de otros, acústicamente, por las siguientes oposiciones: líquida / no líquida; nasal / oral; densa / difusa (en esta oposición, según las propiedades de localización, se distinguen cuatro órdenes: labial, dental, alveolo-palatal y velar); grave / aguda; interrumpida / difusa; sonora / sorda; floja / tensa.

A continuación representamos gráficamente el sistema fonológico de los fonemas consonánticos del habla de La Litera:

		Graves		Agudas			
		Orden labial		Orden dental			
Difusas	m	b	f	ð	d	n	l
			p	t			̄r r
densas		g	k	ç	y	ŋ	
			x	s	š		
		Orden velar		Orden palatal			
						l	
						líquidas	
						No - líquidas	

Fonemas consonánticos del habla literense.

(7) *Op. cit.*, pp. 169 y ss.

A partir del gráfico de los fonemas consonánticos de la variedad literana del dialecto ribarozano⁸ podemos deducir sus oposiciones:

- 1.^a Líquida / no líquida: /l, ɭ, r, r̄/ opuestos a todos los demás.
- 2.^a Oral / nasal: b/m, d/n, y/ɲ.
- 3.^a Grave / aguda: p/t, k/ĉ, b/d, g/y; f/θ, x/s; m/n, ɲ.
- 4.^a Difusa / densa: p/k, t/ĉ, b/g, d/y, θ/s, t/s, f/x, m, n/ɲ, l/l.
- 5.^a Interrupta / continua: p/f, t/θ, ĉ/s, k/x, r/r̄, l/l.
- 6.^a Sorda / sonora: p/b, t/d, k/g, ĉ/y, s/y, f/b, θ/d.
- 7.^a Tensa / floja: r̄/r.

La única diferencia que se aprecia con el castellano es la presencia del fonema /š/, prepalatal, fricativo, sordo, en el habla literana; fonema que el castellano no tiene. El orden palatal cuenta en La Litera con cinco fonemas: /s/, /š/, /ĉ/, /y/, /ɲ/; mientras que el sistema fonológico del español solamente tienen cuatro fonemas en el orden palatal.

Según los rasgos distintivos los fonemas consonantes del habla literana se pueden clasificar en cinco series fundamentales:

- 1.^a Líquidas: /l/, /ɭ/, /r/, /r̄/.
- 2.^a Nasales: /m/, /n/, /ɲ/.
- 3.^a Sonoras: /b/, /d/, /g/, /y/.
- 4.^a Fricativas: /f/, /θ/, /s/, /š/, /x/.
- 5.^a Oclusivas: /p/, /t/, /ĉ/, /k/.

(8) Acerca del sistema consonántico del dialecto ribarozano vid. Manuel ALVAR LÓPEZ, «Un problème de langues en contact: la frontière catalano-aragonaise», en *Travaux de Linguistique et de Littérature*, IX, 1, pp. 81-82. Ha aparecido este artículo en su libro *Teoría lingüística de las regiones*, Planeta-Universidad, Barcelona, 1975.

2.36.0. — *Combinación de fonemas consonánticos.*

Los fonemas consonánticos pueden aparecer distribuidos en varias posiciones: en principio de palabra, en interior de palabra y en final de palabra.

Los fonemas /r/ y /š/ no aparecen en principio de palabra. Los fonemas /ŋ/ e /y/ son poco frecuentes en principio de palabra. El fonema /l/ es más frecuente en posición inicial que en castellano.

El dialecto ribarogozano, además de los grupos consonánticos que el español admite en posición inicial⁹, presenta las siguientes combinaciones de fonemas en principio de palabra:

1. — El grupo «*bll-*», por ejemplo, en las palabras «*bllanco*», «*bllat*». El grupo «*bll-*», se opone fonológicamente al grupo «*pll-*», cambiando el significado de la palabra, por ejemplo «*bllat*» (trigo) tiene distinto significado que «*pllat*» (plato).

2. — El grupo «*cll-*», por ejemplo, en las palabras «*cllau*», «*cllot*», «*cllaró*». El grupo «*cll-*» se opone fonológicamente al grupo «*fl-*» en la siguiente pareja: «*cllamó*» (c(lamor) / «*flamó*» (llamarada).

3. — El grupo «*fl-*», por ejemplo, en las palabras «*fllaco*», «*fllame*», «*flloc*».

4. — El grupo «*pll-*», por ejemplo, en las palabras «*plloure*», «*pllat*», «*pllano*», «*pllego*».

Si analizamos detenidamente estos grupos consonánticos veremos que hay un rasgo común a todos ellos que es la existencia en segundo puesto del fonema /l/, apareciendo en primer término uno de los siguientes fonemas: /b/, /k/, /f/ y /p/.

Al mismo tiempo que, en posición inicial, encontramos estos grupos consonánticos característicos del dialecto ribarogozano son también corrientes los grupos sencillos: «*bl-*», «*cl-*», «*fl-*» y «*pl-*».

(9) Vid. Emilio ALARCOS LLORACH, *op. cit.*, p. 188.

En interior de palabra el habla literana se comporta como el castellano, excepto en los siguientes casos:

1. — En La Litera es frecuente la combinación de los fonemas /n/, /ə/, /r/ por ejemplo, en la palabra «convenzre» (convencer).

2. — Es peculiar del habla ribagorzana la combinación de los fonemas: (/b/, /k/, /f/, /g/, /p/) con el fonema /l/:

— El grupo «-bll-», por ejemplo, «dobllá», «oblligá». Hay diferencia de significado entre el grupo «-bll-» y el grupo sencillo «-bl-» en la palabra «doblle» (el duplo) y la palabra «double» (medida de capacidad para los cereales equivalente a unos 12 kgs.).

— El grupo «-scll-», por ejemplo en «escllaté», «escllafá».

— El grupo «-nfl-», por ejemplo en «unfllá», «unflació».

— El grupo «-gll-», por ejemplo, en las palabras «regllamén», «reglle», «cinglle». Existe distinción fonológica entre el grupo «-gll-» y el grupo «-gl-» en las palabras «reglle» (regla) y «regle» (listón de albañil).

— El grupo «-pll-», por ejemplo, «replicá», «pobllá», «templlá».

3. — La combinación de los fonemas /l/ y /l̥/ con el grupo «dr», por ejemplo, en las palabras «saldre» o «salldre».

En posición final no aparece el fonema /d/ que es habitual en castellano. El fonema /ə/ es muy frecuente en posición final por ser el morfema de plural de las palabras cuyo singular termina en «-t» y por aparecer en la segunda persona del plural de los verbos. El fonema /t/ es muy frecuente en posición final. El fonema /l/ en posición final se opone al fonema /l̥/ y a otros, por ejemplo, «sal» (sal, condimento) / «sall» (sal tú). El fonema /k/ es frecuente en posición final y tiene valor distintivo, por ejemplo, «boc» (macho cabrío) / bot «salto». En posición final encontramos las siguientes combinaciones de fonemas: «-nz», por ejemplo, «cenz», «fonz», «entendimenz» y «-ns», por ejemplo, «tizóns», «tazóns».

2.37.0. — *Análisis espectrográfico del habla literana.*

Para realizar el estudio espectrográfico de los sistemas vocálico y consonántico del habla que estamos describiendo impresionamos la variedad de mi propio idiolecto¹⁰, que pertenece al habla de San Esteban de Litera.

Grabamos un total de treinta y un espectrogramas; cada uno de ellos incluía una corta secuencia.

Las secuencias impresionadas son las siguientes:

- 2.37.1. — «El zagal ha pillat une pite».
- 2.37.2. — «Mu'n anam a minchá».
- 2.37.3. — «Minche vusté a gusto».
- 2.37.4. — «A Graus ña une peñe».
- 2.37.5. — «La tegüe done cante be».
- 2.37.6. — «Minche, done, minche més».
- 2.37.7. — «Avui adefore ña babade».
- 2.37.8. — «Tiens que botá més».
- 2.37.9. — «L'han enterrat a la fose».
- 2.37.10. — «Tot azó é bo».
- 2.37.11. — «Si no fose tan llargo el viaje...».
- 2.37.12. — «Vusté done pa al cocho».
- 2.37.13. — «Ixe done é monche».
- 2.37.14. — «José, done minchá als animals».
- 2.37.15. — «Santistebe é un llugá».
- 2.37.16. — «Las fulles son verdes».
- 2.37.17. — «La lechere s'en sall».
- 2.37.18. — «Serre, somere, poche».
- 2.37.19. — «Abadeixo, abeurá, neu, peu, baixo».
- 2.37.20. — «(a)pllausos, cllau, boire, coigue, anou».
- 2.37.21. — «Acierrá, chou, fie tú, fie vusté».
- 2.37.22. — «Apacigüe tú, apacigüe vusté. Viure».
- 2.37.23. — «Chiulá, avui, buire, aldee».
- 2.37.24. — «El bllat é bllanco».

(10) Las grabaciones se llevaron a cabo en el mes de junio de 1975, en el Laboratorio de Fonética de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo. El profesor D. Emilio ALARÇOS LLORACH tuvo la amabilidad de ayudarme personalmente en la impresión de los espectrogramas.

- 2.37.25. — «Cllau, cllot, cllaró».
 2.37.26. — «Fllaco, fllame, fllorí, flló».
 2.37.27. — «Dobllá, oblligá, unffllá, unffllació».
 2.37.28. — «Escllataé, escllata, masclo».
 2.37.29. — «Cingalle, reglle, regllamén».
 2.37.30. — «Replicá, pobllá, tempplá».
 2.37.31. — «Porte, porté; bote, boté».

2.38.0. — *El sistema vocálico.*

Tomando como referencia los espectrogramas correspondientes al corpus que acabamos de enumerar obtuvimos los índices de frecuencias del primer formante (F_1) y del segundo formante (F_2) que individualizan la identidad de cada fonema vocálico.

En primer lugar analizamos los índices de las frecuencias de los formantes de las vocales en posición tónica. Posteriormente estudiamos los índices de frecuencias de los formantes de las vocales en posición átona. A continuación ofrecemos un resumen de los índices de frecuencias¹¹ y su representación gráfica por medio de esquemas y de triángulos vocálicos; en el último triángulo hemos superpuesto los valores en posición tónica y átona para compararlos.

2.38.1. — Representación gráfica del sistema vocálico literense en posición tónica.

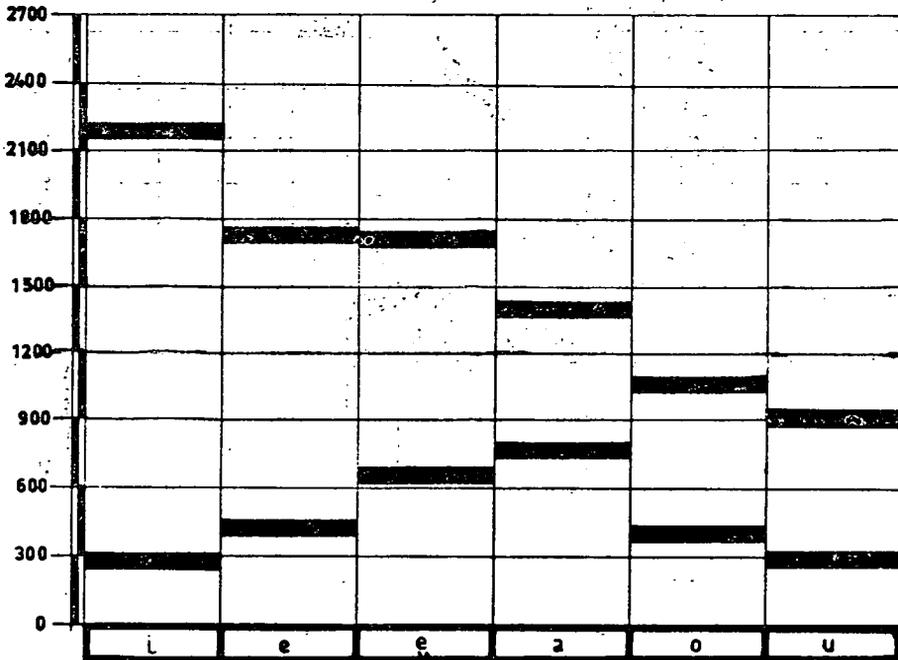
Si hallamos la media aritmética de los valores de cada uno de los dos formantes que caracterizan a una vocal obtenemos el centro de dispersión de sus distintas realizaciones.

En la siguiente tabla ofrecemos la media aritmética de los valores de los índices de frecuencias de los formantes vocálicos que estamos analizando, cuando aparecen en posición tónica.

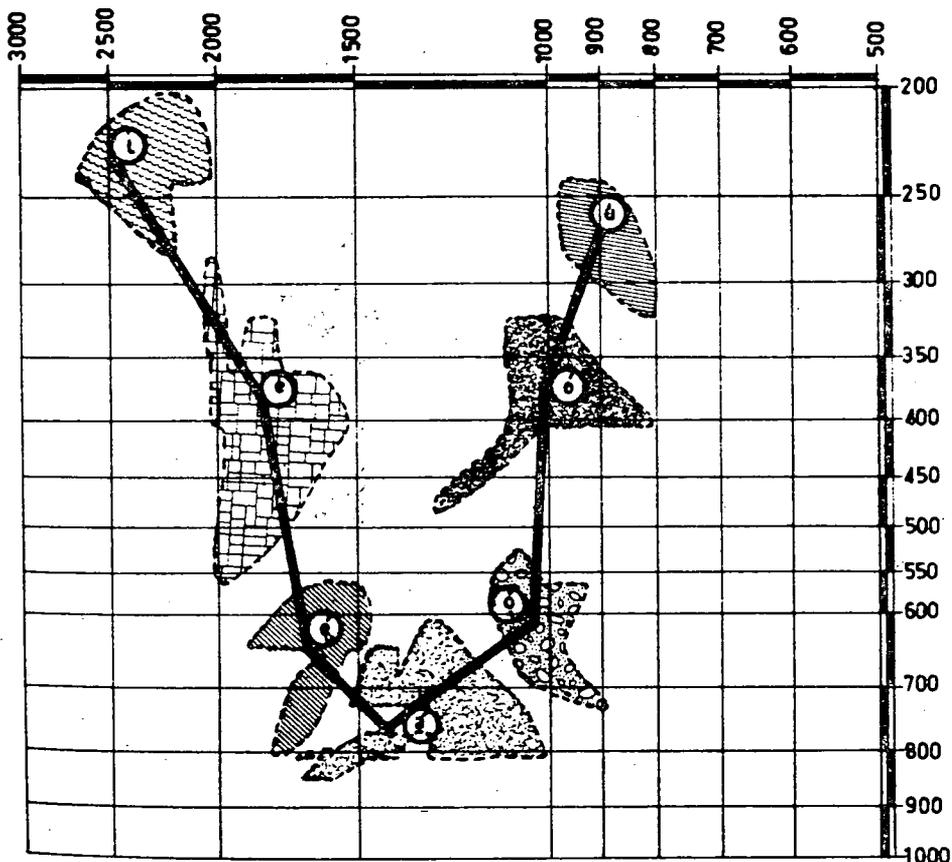
(11) Prescindimos de la enumeración detallada de cada uno de ellos por razones de espacio; vid. mi tesis doctoral (inédita), dirigida por Alonso ZAMORA VICENTE, *El habla y la cultura populares en La Litera*, pp. 106-121.

Fonema vocal	F ₁	F ₂
/i/	231,95	2488,90
/é/	383	1834,38
/e/	651,37	1657,12
/á/	769,50	1410,03
/ó/	610,61	1031,19
/ó/	378	1009,20
/ü/	270	897,75

ESQUEMA DE LOS FORMANTES DE LAS VOCALES TONICAS LITERENSES



TRIANGULO DE LAS VOCALES LITERENSES
EN POSICION TONICA

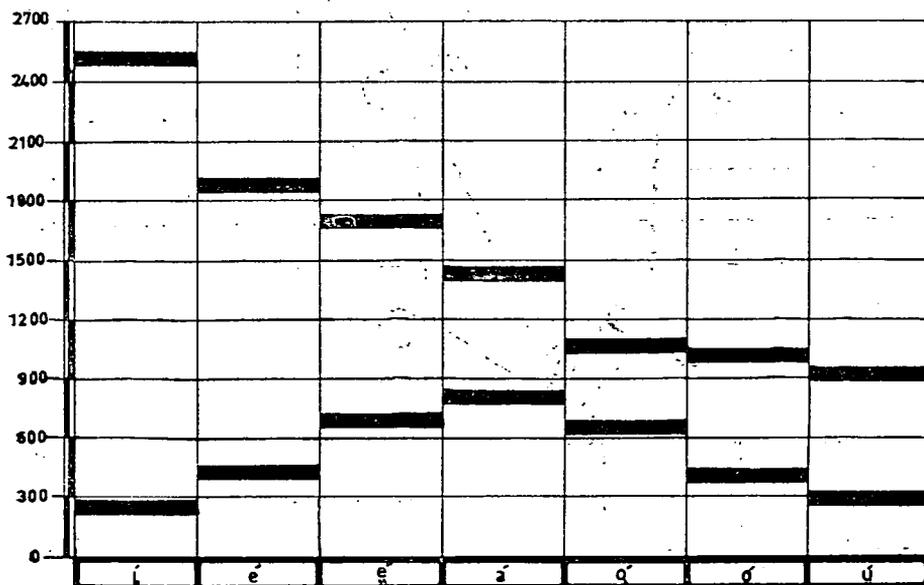


2.38.2. — Representación gráfica del sistema vocálico en posición átona.

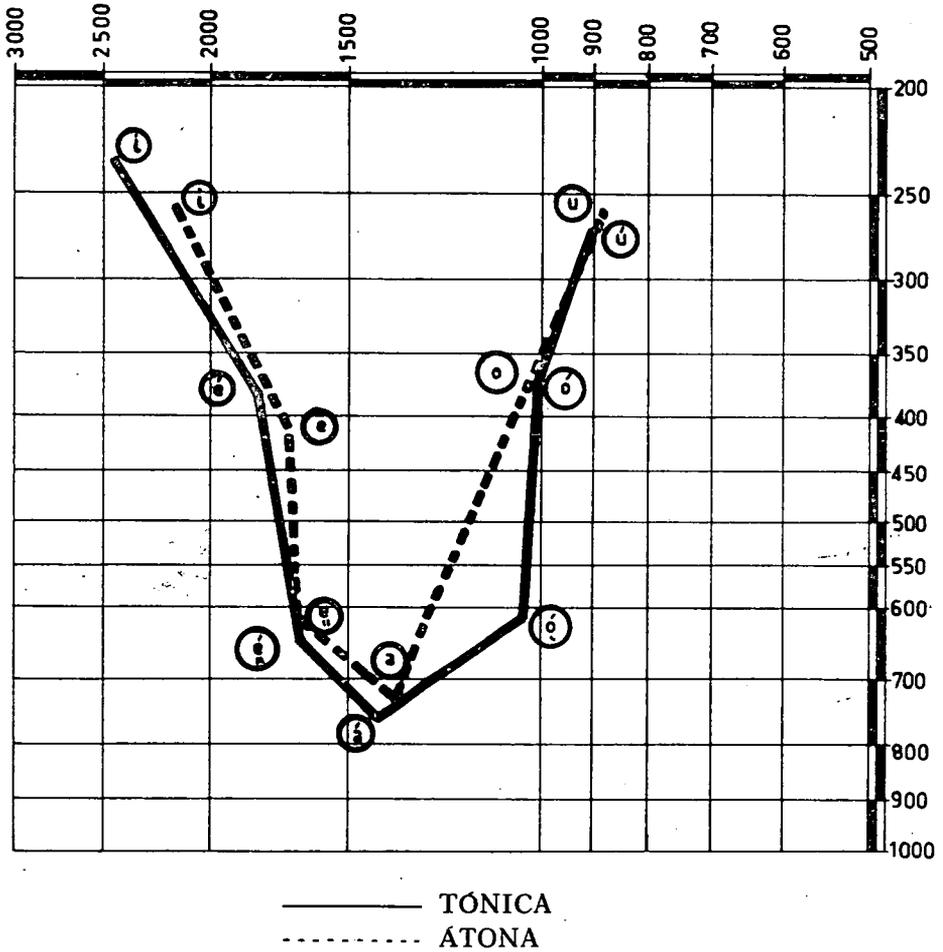
La medida aritmética de los índices de frecuencia en que aparecen el primer y el segundo formante de las vocales literenses la colocamos en dos columnas; cada valor expuesto indica el centro de dispersión de cada formante.

<i>Fonema vocal</i>	F_1	F_2
/i/	255,15	2162
/e/	406,68	1700
/ɛ/	612,42	1680
/a/	731,38	1373,42
/o/	374	1036,32
/u/	259	879,18

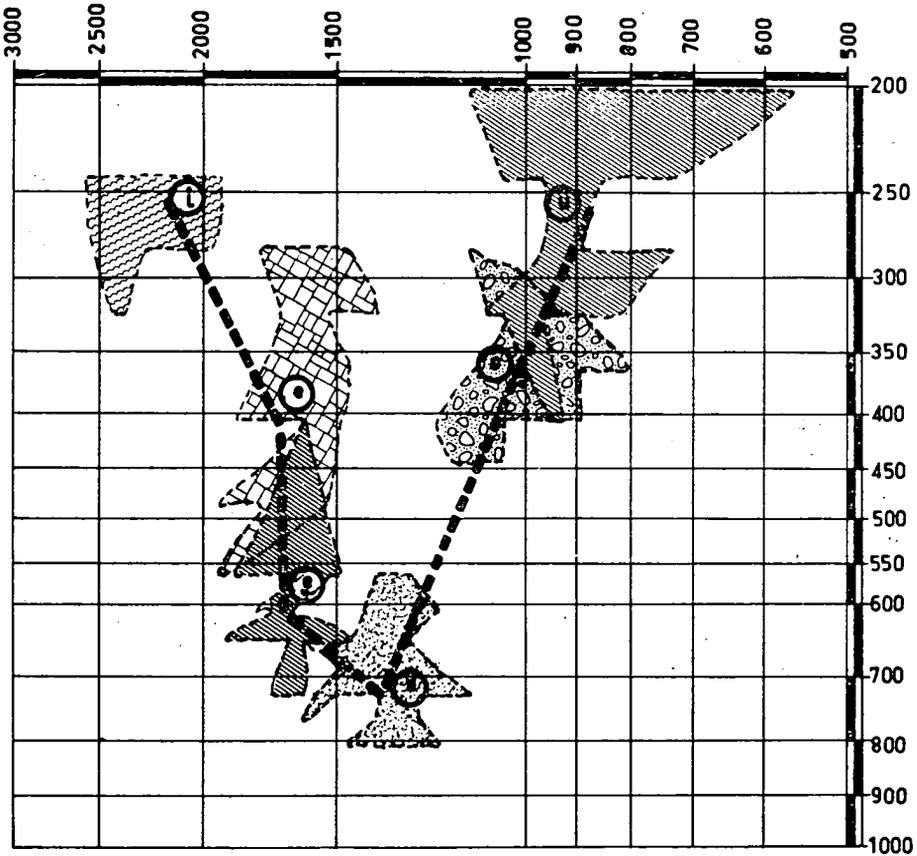
ESQUEMA DE LOS FORMANTES DE LAS
VOCALES ATONAS LITERENSES



COMPARACION DE LAS VOCALES LITERENSES
EN POSICION TONICA Y ATONA



TRIANGULO DE LAS VOCALES LITERENSES
EN POSICION ATONA



2.39.0. — Incluimos anteriormente el espectrograma correspondiente a la secuencia 2.37.24. de nuestro corpus: «el bllat é blanco», en donde podemos apreciar, entre otras cosas, la realización del grupo consonántico «bll-» en las palabras «bllat» y «blanco» y comprobar que dicho grupo es igual a la suma de sus dos elementos: /b/ y /l/.

ANTONIO VIUDAS CAMARASA

Universidad de Extremadura (Cáceres)